

HERRAMIENTA #2

CONSIDERAR LA INFLUENCIA DE LAS DIFERENCIAS LINGÜÍSTICAS Y LA DISCAPACIDAD EN LOS COMPORTAMIENTOS DE APRENDIZAJE

Diferenciar la adquisición del lenguaje y la lectoescritura de la discapacidad puede resultar difícil para algunos educadores. La siguiente tabla ilustra los comportamientos de aprendizaje que un alumno puede mostrar en clase, seguidos de los indicadores correspondientes para saber si ese comportamiento podría representar una dificultad lingüística o una posible discapacidad de aprendizaje. Al determinar la raíz de las dificultades de cada alumno, los educadores pueden seleccionar las estrategias de enseñanza y aprendizaje más adecuadas y eficaces.

COMPARACIÓN ENTRE DIFERENCIAS LINGÜÍSTICAS Y DISCAPACIDADES

Esta herramienta está tomada de *Meeting the Needs of English Learners with Disabilities: Resource Book* por Jarice Butterfield, Ph. D., Santa Barbara County SELPA, en nombre de la Asociación de Administradores SELPA de California. En la herramienta a continuación, L1 se refiere a la lengua materna del estudiante y L2 se refiere a la segunda lengua del estudiante (inglés). Se reimprime con permiso del Dr. Butterfield.

Comprensión oral/Escucha

Comportamiento de aprendizaje manifestado	Indicadores de una diferencia lingüística debida a la adquisición de una 2ª lengua	Indicadores de una posible discapacidad de aprendizaje
El alumno no responde a las instrucciones verbales	El alumno no comprende el vocabulario en inglés pero demuestra comprensión en L1	El alumno muestra confusión sistemáticamente cuando se le dan instrucciones verbales en L1 y L2; puede deberse a un déficit de procesamiento o a un bajo nivel cognitivo.
El alumno necesita que se le repitan con frecuencia las instrucciones orales.	El alumno es capaz de comprender instrucciones verbales en L1 pero no en L2.	El alumno olvida a menudo las instrucciones o necesita más explicaciones en L1 y L2 (casa y escuela); puede deberse a una dificultad de la memoria auditiva o a un bajo nivel cognitivo.
El alumno retrasa las respuestas a las preguntas	El alumno puede estar traduciendo la pregunta mentalmente antes de responder en L2; se observa una mejora gradual con el tiempo	El alumno tarda sistemáticamente más tiempo en responder en L1 y L2 y no cambia con el tiempo; puede deberse a un déficit de velocidad de procesamiento.

Ortografía

Comportamiento de aprendizaje manifestado	Indicadores de una diferencia lingüística debida a la adquisición de una 2ª lengua	Indicadores de una posible discapacidad de aprendizaje
El alumno escribe mal las palabras	El alumno "tomará prestados" sonidos de la L1; se observan progresos con el tiempo a medida que aumenta el dominio de la L2.	El alumno comete errores como escribir el sonido inicial correcto de las palabras y luego letras al azar o sólo los sonidos iniciales y finales correctos; puede deberse a un déficit de memoria visual o de procesamiento.
El alumno deletrea palabras incorrectamente; las letras están secuenciadas incorrectamente	Escritura de palabras si reflejan el nivel de fluidez en inglés o patrones de pensamiento cultural; las palabras pueden alinearse con los sonidos de las letras o los patrones de la L1 (las palabras de vista pueden deletrearse fonéticamente basándose en la L1).	El alumno comete errores de secuenciación de letras, como la inversión de letras, que no concuerdan con los patrones ortográficos de L1; puede deberse a un déficit de procesamiento

Matemáticas

Comportamiento de aprendizaje manifestado	Indicadores de una diferencia lingüística debida a la adquisición de una 2ª lengua	Indicadores de una posible discapacidad de aprendizaje
El alumno manifiesta dificultad para aprender operaciones matemáticas y/o datos matemáticos	El alumno no comprende las instrucciones orales en inglés; mejora notablemente con información visual o instrucciones en su lengua materna.	El alumno tiene dificultades para memorizar datos matemáticos de un día para otro y necesita manipulativos o dispositivos para completar problemas matemáticos; pueden tener déficits de memoria visual o de procesamiento
El alumno tiene dificultades para realizar cálculos matemáticos de varios pasos	El alumno no comprende las instrucciones orales en inglés; mejora notablemente con instrucciones visuales o en su lengua materna.	El alumno olvida los pasos necesarios para completar los problemas de un día para otro, incluso con información visual; el alumno invierte u olvida pasos; puede deberse a un déficit de procesamiento o de memoria

Escritura a mano

Comportamiento de aprendizaje manifestado	Indicadores de una diferencia lingüística debida a la adquisición de una 2ª lengua	Indicadores de una posible discapacidad de aprendizaje
El alumno no puede copiar palabras correctamente	Falta de experiencia con la escritura del alfabeto inglés	El alumno demuestra dificultad para copiar material visual que incluya formas, letras, etc. Esto puede deberse a un déficit visual/motor o de memoria visual

Comportamiento

Comportamiento de aprendizaje manifestado	Indicadores de una diferencia lingüística debida a la adquisición de una 2ª lengua	Indicadores de una posible discapacidad de aprendizaje
El alumno parece desatento y/o se distrae con facilidad	El alumno no entiende las instrucciones en inglés debido a su nivel de competencia	El alumno no está atento en todos los entornos, incluso cuando el lenguaje es comprensible; puede tener déficits de atención.
El alumno parece desmotivado y/o enfadado; puede manifestar conductas internalizantes o externalizantes	El alumno no entiende la enseñanza debido a su inglés limitado y no se siente capaz de seguirla; el alumno está enfadado o tiene baja autoestima debido a la adquisición de la segunda lengua.	El alumno no comprende la enseñanza en L1 o L2 y en distintos contextos; puede sentirse frustrado debido a un posible problema de aprendizaje.
El alumno no entrega los deberes	Es posible que el alumno no entienda las instrucciones o cómo hacer los deberes por no dominar el inglés; es posible que el alumno no tenga acceso a ayuda para hacer los deberes en casa.	El alumno parece incapaz de completar los deberes de forma consistente incluso cuando se le ofrece tiempo y ayuda con los deberes durante la escuela; esto puede deberse a un déficit de memoria o de procesamiento.

Comprensión lectora y vocabulario

Comportamiento de aprendizaje manifestado	Indicadores de una diferencia lingüística debida a la adquisición de una 2ª lengua	Indicadores de una posible discapacidad de aprendizaje
El alumno no comprende el pasaje leído, aunque puede ser capaz de leer con fluidez y precisión.	Carece de comprensión y conocimientos previos del tema en la L2; es incapaz de utilizar pistas contextuales que le ayuden con el significado; se observa una mejora con el tiempo a medida que aumenta el dominio de la L2.	El alumno no recuerda o no comprende lo leído en L1 o L2 (sólo aplicable si el alumno ha recibido instrucción en L1); esto no mejora con el tiempo; esto puede deberse a un déficit de memoria o de procesamiento
No entiende palabras o frases clave; comprensión deficiente.	No comprende el vocabulario y el significado en inglés	La dificultad del alumno con la comprensión y el vocabulario se observa en L1 y L2

Escribir

Comportamiento de aprendizaje manifestado	Indicadores de una diferencia lingüística debida a la adquisición de una 2ª lengua	Indicadores de una posible discapacidad de aprendizaje
Errores cometidos con la puntuación/las mayúsculas	Los patrones de error observados son coherentes con las reglas de puntuación y uso de mayúsculas de L1; el trabajo del alumno tiende a mejorar con una enseñanza adecuada en inglés	El alumno comete errores de mayúsculas y puntuación de forma sistemática o incoherente, incluso después de haber recibido instrucciones; esto puede deberse a déficits de organización, memoria o procesamiento
El alumno tiene dificultades para escribir frases gramaticalmente correctas	La sintaxis del alumno refleja los patrones de escritura de su L1; patrones de error típicos de estudiantes de una segunda lengua (tiempo verbal, uso de adverbios o adjetivos); mejora con el tiempo.	El alumno comete más errores aleatorios como omisiones de palabras, falta de puntuación; los errores gramaticales no son correctos en L1 o L2; esto puede deberse a un déficit de procesamiento o de memoria.
El alumno tiene dificultades para generar un párrafo o escribir redacciones pero es capaz de expresar sus ideas oralmente	El alumno aún no domina la escritura en inglés aunque haya desarrollado habilidades verbales; el alumno progresa con el tiempo y los patrones de error son similares a los de otros alumnos de 2º idioma	El alumno parece tener dificultades para prestar atención o recordar información previamente aprendida; el alumno puede parecer tener dificultades motrices y evita escribir; el alumno puede tener déficits de atención o memoria

Hablar/Fluidez oral

Comportamiento de aprendizaje manifestado	Indicadores de una diferencia lingüística debida a la adquisición de una 2ª lengua	Indicadores de una posible discapacidad de aprendizaje
El alumno carece de fluidez verbal (hace pausas, vacila, omite palabras).	Al alumno le falta vocabulario, estructura de las frases y/o confianza en sí mismo.	El habla es incomprensible en L1 y L2; puede deberse a una discapacidad auditiva o del habla.
El alumno es incapaz de contar oralmente una historia	El alumno no comprende la historia por falta de comprensión y conocimientos previos en inglés	El alumno tiene dificultades para volver a contar una historia o un acontecimiento en L1 y L2; puede tener déficits de memoria o de secuenciación.
El alumno no responde oralmente a las preguntas o habla poco	Carece de habilidades lingüísticas expresivas en inglés; puede ser el periodo de silencio en la adquisición de la 2ª lengua	El alumno habla poco en L1 o L2; el alumno puede tener una discapacidad auditiva o un déficit de procesamiento.

Conciencia fonémica/lectura

Comportamiento de aprendizaje manifestado	Indicadores de una diferencia lingüística debida a la adquisición de una 2ª lengua	Indicadores de una posible discapacidad de aprendizaje
El alumno no recuerda los sonidos de las letras de un día para otro	Al principio, el alumno tendrá dificultades para recordar los sonidos de las letras en L2, ya que difieren de los sonidos de las letras en L1, pero con la práctica repetida a lo largo del tiempo progresará.	El alumno no recuerda los sonidos de las letras tras la instrucción inicial y de seguimiento (aunque sean comunes entre L1/L2); puede deberse a un déficit de memoria visual/auditiva o a una baja cognición.
El alumno es incapaz de combinar los sonidos de las letras para decodificar palabras en la lectura	Los errores en los sonidos de las letras pueden estar relacionados con la L1 (por ejemplo, la L1 puede no tener sonidos de vocales largas y cortas); con instrucción directa, el alumno progresará con el tiempo	El alumno realiza sustituciones de letras al descodificar que no están relacionadas con la L1; el alumno no puede recordar los sonidos vocálicos; el alumno puede ser capaz de descodificar sonidos de forma aislada, pero es incapaz de mezclar los sonidos para descodificar la palabra completa; puede deberse a un déficit de procesamiento o de memoria

Comprensión oral/Escucha

Comportamiento de aprendizaje manifestado	Indicadores de una diferencia lingüística debida a la adquisición de una 2ª lengua	Indicadores de una posible discapacidad de aprendizaje
El alumno no responde a las instrucciones verbales	El alumno no comprende el vocabulario en inglés pero demuestra comprensión en L1	El alumno muestra confusión sistemáticamente cuando se le dan instrucciones verbales en L1 y L2; puede deberse a un déficit de procesamiento o a un bajo nivel cognitivo.
El alumno necesita que se le repitan con frecuencia las instrucciones orales.	El alumno es capaz de comprender instrucciones verbales en L1 pero no en L2.	El alumno olvida a menudo las instrucciones o necesita más explicaciones en L1 y L2 (casa y escuela); puede deberse a una dificultad de la memoria auditiva o a un bajo nivel cognitivo.
El alumno retrasa las respuestas a las preguntas	El alumno puede estar traduciendo la pregunta mentalmente antes de responder en L2; se observa una mejora gradual con el tiempo	El alumno tarda sistemáticamente más tiempo en responder en L1 y L2 y no cambia con el tiempo; puede deberse a un déficit de velocidad de procesamiento.